

Sawqqangj Gvangjbogauj Gun Hoiz Cuengh

略谈广播稿的汉壮翻译

——以《壮语文广播学校》为例

□ 杨兰桂

[摘要] 壮语广播目前仍是壮族群众获取信息的重要渠道。如何办好办活壮语广播,提高广播质量,处理好汉壮翻译问题尤为关键。本文主要就当前广播稿的汉壮翻译中存在的问题及解决方法进行探讨。

[关键词] 广播稿 汉壮翻译 存在问题 翻译策略和方法

当下,互联网、电视是新闻传播的强势媒体,但与这两个强势媒体相比,广播仍然有其独特的优势,一是广播是“说”与“听”的关系,不受“识字”这个门槛的限制,对于文化水平低的壮族群众,从广播里“听”是获取信息的重要渠道;二是广播不受时间、空间限制,只要电波所及,就能及时、快速将信息传播给偏远地区的听众;三是收听广播不需付费,对于并不富裕的壮族群众来说,要了解党和国家政策、获取科技信息等,广播仍是首选。因此,办好办活壮语广播极其重要。《壮语文广播学校》作为壮语广播一个重要的教学类节目,从1988年开播至今已经播出25期3750讲,播出壮文约1400多万字符,该节目普遍受到壮族群众的欢迎。如何进一步提高《壮语文广播学校》广播稿质量,在组稿中处理好汉壮翻译问题尤为关键。笔者参与过数期广播教学稿的组稿、翻译、初审工作。本文以《壮语文广播学校》的翻译稿为实例,就广播稿的汉壮翻译谈谈自己粗浅的看法。

一、广播稿翻译中存在的问题

目前《壮语文广播学校》的课程有壮语文知识、科普知识两大部分内容,这两大部分内容除了壮文语音、语法外,还涵盖了党的富民政策、法律法规、八桂及东盟风情、文学天地、民族教育、成语故事、种养知识、医药保健以及翻译理论等内容。这些课程内容,大多需要将汉文稿翻译为壮文稿,翻译中遇到的问题大致如下:

(一)专有名词、新术语难翻译

专有名词指表示具体的人或者事物、地点、机构、团体、国家、节日等名称的词。课程选择采用的汉文稿,存在大量的专有名词,这些专有名词要翻译为壮文,许多都没有对应词,如“中国参与大湄公河次区域经济合作”的地理名词“大湄公河次区域”;“东南亚美食节在南宁开幕”的“美食节”;广西的民族节庆名称“瑶族祝著节、仫佬族依饭节、毛南族分龙节”等。此外,在名词当中,植物名称的翻译也是一个难点,如广西民俗风情稿《靖西端午节药市》药材名称“黄华倒水莲、虎杖、苏木、骨碎补、十大功劳、大罗伞、小罗伞、金不换、百苳、黄精、良姜、黄姜、黑心姜、绞股蓝、砂仁、大血藤、吹风藤……”等,极难翻译。

在有关东盟国家的稿件中,新术语层出不穷。比如“……除2004年已实施降税的早期收获产品和少量敏感产品外,双方将对其他约7000个税目的产品实施降税”一句中,“早期收获产品”“敏感产品”这种术语既不好理解,更不好翻译;“……扩大锦绣壮乡与国内外文化旅游交流与合作,促进地方民族区域经济社会的跨越式发展”中的“跨越式发展”这些新词术语,都是翻译中的难点。

(二)表示知觉、情感、欲望等心理状态的形容词难翻译

形容词可以让句子生动形象,富有感染力。然而,对比丰富多彩的汉语形容词,壮语大量的形容词仍蕴藏在民间口头传说中,还有待于挖掘、整理、提炼成书面词,因此形容词汉译壮难度不小。比如“他给人的印象是温文尔雅、脚踏实地”一句中的“温文尔雅、脚踏实地”;“湖上的明月和落日,湖上的浓阴和微雨,我都见过了,真是仪态万千”一句中的“仪态万千”这类形容词难以完美地翻译出原韵味。“尽管他的政治生涯常常是雷鸣电闪,乌云翻滚,但他却喜欢过一种平淡的生活”这句话中的“雷鸣电闪、乌云翻滚”想要译好都不是容易的事。

(三)长句子难翻译

壮语的句式多为短句,长句较为少见,因此,翻译汉文稿时,遇到长句就成为一个翻译难点,例如“学校位于峨眉河支流清音阁溪流西岸



壮语播音员正在播音。

(壮语文广播学校提供)

的五显岗处。”“一双新的软软的漂亮的越南拖鞋。”“列宁说爱国主义就是千百年来固定下的对自己祖国的一种最深厚的感情。”这类有比较复杂的修饰成分(定语、状语等)、并列成分多的长句难翻译。

(四)译稿语言书面化,语句生涩拗口

在审稿中发现,有些翻译稿没有考虑广播稿的特点,语言过于书面化,造成语句生涩拗口,如“……打电话向捐款办公室声明捐款1000元,但在转账时,因操作疏忽大意,不小心多按了1个零,结果变成认捐1万元。”译者这样翻译“……daj dienhvah hawj genhgvanj bangunghsiz gangmingz gien 1000 maenz ngaenz, hoeng cienj cienz seiz, aenvih mbouj siujsim, lai gaemh 1 aen lingz, gaenlaeng bienqbaenz gien 1 fanh maenz.”译者按书面语习惯进行翻译,出现“gien 1000 maenz ngaenz”“lai gaemh 1 aen lingz”“gien 1 fanh maenz”这样不符合壮族群众口语习惯的语言,让听众感到别扭,影响收听效果。

(五)对法律法规稿件理解偏差导致误译

壮语广播学校的法律法规栏目充分发挥广播的优势,通过电波向壮族群众宣传国家的法律法规,并特别注重基本民生领域的法律服务,为广大壮族群众提供法律知识服务,内容涉及土地、婚姻家庭、交通安全、劳动就业、生产经营等多个方面,在一定程度上满足了壮族群众日益增长的法律需求,最受广大群众欢迎。然而法律知识广播稿的翻译由于译者对汉文稿理解不足,出现误译现象,如“申请强制执行,法院结案期限有何规定?”翻译为“Cingigouz Ep Hengz Fazyen, Gietanq Geizhanh Miz Maz Gvidingh?(请求强制法院,结案期限有何规定?)”如此误译,曲解了原文。

此外,文字稿中的括号、破折号、省略号中的内容,在广播稿中不便读出来,译稿却仍照搬括号、破折号、省略号,给播音员造成不便,给听众造成理解困难,影响收听效果。

二、广播稿翻译策略和方法

(一)专有名词和新词术语的翻译

纵观其他语种专有名词和新词术语的翻译方法,主要有意译和音译两种译法,其中音译是最主要的译法,音译在英汉翻译中在尤为突出。音译、意译同样适用于汉壮翻译,此外,根据壮语的特点,汉壮翻译还可采用音译+意译以及挖掘民族词的方法进行翻译。

- 1.音译。人名、地名、机构、团体、国家、节日等名称,无法意译的,直接音译。如“缅甸首都内比都”“太平洋”此类专有名词,分别直接音译为“Menjden soujduh Neibijduh”“Daibingzyangz”。
- 2.意译。根据汉语词语的含意用壮语词根

译成壮语词语。如“泼水节”“首脑会议”,运用壮语词根意译为“cietbaeuhraemx”“hoihbouxdaeuz”。

3.音译+意译。专有名词中,有些是看字面不容易理解的,要查工具书、查阅资料,弄清楚词意,然后尽量运用壮语词根对可以意译的字面进行意译,对无法意译的字面进行音译,即采取音译+意译的办法进行翻译。如上面提到的“大湄公河次区域”,查阅资料显示,湄公河是亚洲最重要的跨国水系,发源于中国青海省玉树藏族自治州杂多县,流经中国云南省、老挝、缅甸、泰国、柬埔寨和越南,于越南胡志明市以南省份流入南海;“大湄公河次区域”是亚洲开发银行所界定的特定区域,涵盖大湄公河流经的中国、老挝、缅甸、泰国、柬埔寨和越南六国沿岸,“大湄公河”中的“大”,类似于“泛珠三角”中的“泛”,是指与湄公河有关联和经济辐射的区域。该专有名词中河流名称“湄公河”无法意译,可以音译成“Meizgunghhoz”,“大”“次区域”可综合意译为“ranghddieg”,因此“大湄公河次区域”可音译+意译为“ranghddieg Meizgunghhoz”。再如“泰国香米”“东盟国家秘书处”“西哈努克亲王”此类专有名词,可译为“haeuxrang Daigoz”“Misuhcu Dunghmungz Guekgya”“Sihhahnujgwz Caenvuengz”。

4.挖掘民族词。有些专有名词,比如植物名称的翻译,要到群众中去,向群众学习壮语词汇,挖掘民族词。例如“绞股蓝”“铁皮石斛”田阳县民间分别称为“byaakitndoeng”“gosisaux”,翻译当中可以采用并逐步推广。

(二)形容词的翻译力求意译

在广播稿中,对表示知觉、情感、欲望等心理状态的形容词的翻译切忌音译。如果对形容词进行音译,就会违背翻译的目的,达不到翻译的效果。例如“他给人的印象是温文尔雅、脚踏实地。”一句中的“温文尔雅”,如果音译为“vwnhvwznz wjyaj”,没有汉语基础的听众会不知所云,“温文尔雅”形容人的态度温和,举止文雅端庄,翻译为“hozwnh rox laex”,听众一听就明白。

(三)长句子可拆分为短句翻译

长句子的翻译方法有许多种,但相对于广播稿,汉译壮时主要采取将长句拆分为短句后进行翻译的方法,以达到句子简练,听得明白的目的。拆分长句,应从分析句法结构入手,主要是分析句子的成分,找出全句的主语、谓语和宾语,再找出附加在主语、宾语之前,谓语前后的所有附加成分,然后再翻译。例如“学校(主语)位于(谓语)峨眉河支流清音阁溪流西岸的(定语)五显岗处(宾语)。”找出主、谓、宾语,也就是找出了句子的主干,先翻译句子的主干,再翻译附加成分,可以这样翻译: Hagdangz diegyouq

Vujsenjangj, Vujsenjangj diegyouq nga dah iq Ozmeizhoz mbiengj rij baihsae Cinghyinhgwz.

(四)译文要考虑广播稿的特性,尽量口语化

在翻译当中弄清广播稿与报刊稿的区别。广播稿是要通过主持人的嘴讲出来的,因此要注意稿件的通俗易懂,简洁明快。要让稿件念起来顺口,听起来顺耳,因此要考虑听众的接受度,选词用句尽量用简单明了的、常用的、口语化的词,尽可能让听众短时间内听清并理解稍纵即逝的信息。如果翻译当中逐字逐句对照翻译,用生僻难懂的词,听众不能理解,就达不到宣传效果。翻译当中切忌出现把“不小心多按了1个零”翻译为“mbouj siujsim lai gaemh 1 aen lingz”这样脱离群众口语的翻译方法。例如《在越南品美食》一文中,有这样的一段:越南是个神秘的国度,渗透着法国殖民地的文化气息,深受中华文明的熏陶渐染,融合了多元化的地方风俗,这是一种复杂细腻的人文,形成了越南饮食文化别具一格的风景。译稿: Yeznanz dwg aen guekgya saenzmaed he, guek de miz gij vwnzva gisuz Fazgoz cizminzdi, youh souh Cunghvaz vwnzmingz yingjangj gig laeg, cunghab le lai cungj deihfueg fungsug, cauxbaenz le Yeznanz cungj gwnndoet vwnzva gig daegbied he. 翻译当中不对照翻译,用通俗的词代替“渗透”、“熏陶渐染”、“复杂细腻的人文”、“别具一格的风景”,使得译文通俗流畅。

(五)翻译当中,法律法规稿件力求忠实原文

法律法规稿件在翻译时,力求忠实原文,不能随意添加,也不能随意删减省略,用词要正规、准确,译文要保持规律法规的语言风格,保持规律法规的完整性、严肃性。法律、规章、规范性文件存在大量的专业术语,对于这类专业术语,要勤查字典,多查阅文献资料,并可通过网络等工具弄懂弄通,按照规范来准确翻译,决不能随意翻译;在没有对应词可翻译,意译或解释性翻译又不能准确表达原词意思的情况下,专业术语建议借汉音译。

(六)括号、破折号、省略号中内容的处理

文字稿中的括号、破折号、省略号中的内容,在广播中不便读出来的,翻译时根据语境把这些标点符号中(或者后面)的内容翻译出来。例如“学校有40位教师(含退休教师),其中高级教师5人。”翻译时去掉括号,把括号里的内容翻译出来: Hagdangz miz 40 boux lauxsae, aen soq neix suenq daengz boux lauxsae duiyouh youq ndaw, ndawde miz 5 boux lauxsae gaugaep.再如“青秀山壮锦广场依照壮族民间工艺品——壮锦的风格来打造。”此处破折号的功能是对前文进行注释、说明,可以用“couhdwg”翻译出来: Aen Guengjiengz Man Byacinghsiusanh couhdwg ciueq gij funggek man cungj doxgaiq dinfwngz ndawbivaz Bouxcuengh neix daeuj dajcauh.

(七)译文的修改

稿件翻译好后,脱离汉文稿通读一遍,看看译文层次是否分明,重点是否突出,表达是否准确,整篇译文意思是否完整。此时不必急于交稿,放一两天,然后拿起来重新修改完善,然后再交稿。

三、结语

翻译广播稿,要处处为听众着想,不论是法律法规、八桂及东盟风情、文学天地还者是种养知识、医药保健的稿件,都要考虑我们的广播是哪些听众在听? 用的词句听众能不能听懂? 稿子译法符不符合听众的语言习惯? 听众喜欢不喜欢听? 只有设身处地为听众着想,才能翻译出听众喜闻乐见的稿件,使栏目广受听众欢迎,实现开播壮语文广播学校目的和初衷。

参考文献:

1. 何金木,浅谈广播稿的写作[J]. 中国广播电视学刊. 1999(08)
2. 志竟,广播稿的语言特点[J]. 新闻知识. 1987(07)
3. 张培基等,英汉翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2009